
ЧАСТНЫЕ МЕТОДИКИ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ

SPECIAL TECHNIQUES AND TECHNOLOGIES OF EDUCATION

УДК 37.016:811.352.3

ББК 74.261.4

A16

А.Н. Абрегов

*Доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания
Адыгейского государственного университета; E-mail: acherdan@mail.ru*

М.Д. Кунова

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры адыгейской филологии
Адыгейского государственного университета; E-mail: kunova8499@mail.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ НА УРОКАХ АДЫГЕЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

(Рецензирована)

Аннотация. Вопрос развития и обогащения речевого запаса современного учащегося — одним из самых важных в деле преподавания в школе. Настоящее время — время научного прогресса, когда в обиход входят все больше новых слов. А многие из них трудны, непонятны и требуют объяснения. В статье затрагивается проблема обогащения словарного запаса современного учащегося на уроках адыгейского языка средней школы. Методика обогащения речи учащихся описывается на опыте использования толкового словаря учителем-словесником на уроках адыгейского языка. Данный словарь служит надежным лексикографическим источником и основой овладения лексическим богатством адыгейского языка.

В статье приводятся примерные задания, которые могут быть использованы учителем на уроках адыгейского языка. Авторы статьи приходят к выводу, что необходимо формировать у учащихся умение пользоваться всеми видами словарей, а толковый словарь является одним из важнейших типов лингвистических словарей.

Ключевые слова: адыгейский язык, развитие речи, словарь, толковый словарь, словарная статья, структура словаря, словарный запас, обогащение словарного запаса учащихся.

A.N. Abregov

Doctor of Philology, Professor of General Linguistic Department, Adyghe State University; E-mail: acherdan@mail.ru

M.D. Kunova

Candidate of Philology, Associate Professor of Adyghean Philology Department, Adyghe State University; E-mail: kunova8499@mail.ru

USE OF THE EXPLANATORY DICTIONARY AT LESSONS OF THE ADYGHEAN LANGUAGE AT SECONDARY SCHOOL

Abstract. A question of development and enrichment of a speech of the modern pupil is one of the most important in teaching at school. The present is time of scientific progress

when more and more new words enter into use. Many of them are difficult, unclear and demand the explanation. The paper discusses enrichment of the modern pupil lexicon at lessons of the Adyghean language at secondary school. The technique of enrichment of speech of pupils is described on the basis of obtained experience in using the explanatory dictionary by the teacher-linguist at lessons of the Adyghean language. This dictionary is a reliable lexicographic source and a basis of mastering lexical richness of the Adyghean language.

This paper gives approximate tasks which can be used by the teacher at lessons of the Adyghean language. The authors arrive at a conclusion that it is necessary to form at pupils ability to use all types of dictionaries and the explanatory dictionary is one of the most important types of linguistic dictionaries.

Keywords: the Adyghean language, speech development, dictionary, explanatory dictionary, entry, dictionary structure, lexicon, enrichment of pupils' lexicon.

Целенаправленная работа по развитию и обогащению словарного запаса учащихся и знакомство со словарями начинается в общеобразовательной школе. Учителю, работающему в этом направлении, необходимо знать и не забывать том, что «Не тот образованный человек, кто все знает (это и невозможно), а тот, кто знает, где можно найти ответ на возникший вопрос» [1, с. 3].

Вопрос развития и обогащения речевого запаса современного учащегося сегодня является одним из самых важных. Настоящее время — время научного прогресса, когда в обиход входят все новые и новые слова, а многие из них трудны, непонятны и требуют объяснения.

К.Д. Ушинский писал, что нужно «через слово ввести дитя в область духовной жизни народа» [2, с. 67]. Первостепенная задача словесника — учителя адыгейского языка — это постоянная работа над обогащением и развитием словарного запаса детей, поскольку чем большим количеством слов владеет человек, тем конкретнее общение между людьми — как в устной, так и в письменной форме. Это касается особенно людей, говорящих на разных языках [3, с. 3]. Каждый филолог, учитель-словесник должен организовать работу на уроках так, чтобы учащийся в конечном итоге научился думать, размышлять, сопоставлять, сравнивать, делать выводы, находить в нужное время подходящие слова, четко и логично выражающие его мысли, знать смысл необходимого набора слов, помогающих ему точно понимать окружающих. И опять же такие навыки невозможны без богатого словарного за-

паса, умения самостоятельно работать со словарем, добывать знания из них.

С учетом всего этого учитель-филолог должен рассказать, что все словари делятся на энциклопедические (Большая советская энциклопедия, Детская энциклопедия и др.) и лингвистические, или филологические, объяснить различия между ними: во-первых, объясняются реалии (предметы, явления), сообщаются сведения о различных событиях, личностях; во-вторых, содержится информация о словах, объясняются слова, в них толкуется их значение, написание, произношение и т.д. Учащиеся узнают, что лингвистические словари бывают двух типов: переводные и непереводные, куда входят толковые и отраслевые. Учитель предупреждает учащихся, что на уроках адыгейского языка они будут знакомиться и работать больше с лингвистическими словарями.

Учащимся нужно прививать умение работать со словарями как справочной литературой, необходимой в жизни, в быту. Этому способствуют разнообразные упражнения, вооружающие учащихся знаниями и прочными навыками устной и письменной речи.

Учащиеся пользуются словарями, начиная с начальных классов, на протяжении всей учебы в школе словари являются самым важным справочным материалом и помощником школьника. Из них толковые словари — книги первой необходимости.

Работа со словарями в школе при- следует следующие задачи:

— ознакомление учащихся с наиболее известными словарями, их структурой, содержанием, их назначением и т.д.;

— привитие умения находить слова в том или ином словаре;

— привитие умения уместно употреблять нужные слова;

— воспитание у школьников уважения к словарям и привычку обращаться к ним за справками;

— привитие умения работать со словарями, добывать из них знания самостоятельно.

Для овладения богатствами родного языка, надо постоянно обращаться к соответствующей справочной литературе, к словарям. Надо знать, какую информацию можно извлечь из словаря, знать его структуру, иметь понятие о словарной статье. Поэтому учитель-словесник должен добиться, чтобы учащиеся поняли: словарная статья — часть словаря, посвященная одному слову [4, с. 200], каждое слово со всем относящимся к нему материалом образует словарную статью.

Важнейшим типом лингвистического словаря является толковый словарь, содержащий слова с объяснением их значений, грамматической и стилистической характеристикой. Слово как важнейшая номинативная единица языка рассматривается с различных сторон: фонетической, лексико-семантической, грамматической. При использовании толкового словаря учителя больше интересует лексико-семантическая сущность слова, которая изучается лексикологией, всеми ее разделами, в том числе и лексикографией. Учитель-словесник должен это донести до учащихся в ходе ознакомления их с толковыми словарями.

Методику использования словарей на уроках адыгейского языка продемонстрируем на примере «Толкового словаря адыгейского языка» А.А. Хатанова и З.И. Керашевой, который был издан в 1960 г., он охватывал около 17 тысяч слов. Впоследствии с изменениями, уточнениями научно-грамматического, пунктуационного, переводческого характера он переиздан в 2006 г. под редакцией докторов филологических наук А.Н. Абрегова и Н.Т. Гишева [5]. Данный словарь — «уникальный труд со своей оригинальной

структурой и изящным исполнением» [6, с. 79], который служит надежным лексикографическим источником и основой овладения лексическим богатством адыгейского языка, начиная со школьного возраста, а также прививает любовь к родному языку.

На уроках адыгейского языка учитель рассказывает о построении, содержании и назначении толкового словаря, говорит о том, что в Словаре:

1. Слова расположены в алфавитном порядке.

2. За словом, подлежащим толкованию, в скобках дается его грамматическая форма. За основным словом следует грамматическая и стилистическая характеристика слов. Если адыгейское слово имеет одно значение, то за ним непосредственно следует русский перевод; если же слово имеет несколько значений, перевод дается после цифр, перечисляющих его количество значений. Толкование и объяснение значения слова следует после перевода. Иллюстративный материал, состоящий из фраз или речений, приводится за толкованием. В конце даются идиоматические устойчивые словосочетания, которые переводятся на русский язык.

3. В словарь вошла наиболее активная, существенная часть словарного состава адыгейского литературного языка. В качестве отдельных лексических единиц в словарь вошли имена, числительные, местоимения, глаголы, причастия, наречия, союзы, послелогии, частицы, междометия.

4. Числительные, местоимения, причастия, наречия, союзы, послелогии, частицы, междометия входят в словарь с соответствующей грамматической характеристикой. Имена даются в исходной форме, в скобках приводится именительный падеж в формах единственного и множественного числа. Глагол дан в прошедшем времени в третьем лице.

5. Словарь раскрывает значение слов в кратком определении. В отдельных случаях значение слов объясняется при помощи синонимов. Более подробное толкование дается словам, обозначающим национальные особенности

адыгейских народных обычаев и специфических национальных предметов домашнего обихода и т.п. В качестве примеров даются короткие фразы, наиболее употребительные сочетания слов, взятые из живого разговорного языка. В качестве иллюстрации к отдельным словам используется материал из художественной литературы, а также пословицы, поговорки, загадки.

6. При словах, нуждающихся в стилистической характеристике, даются особые пометы [7, с. 28-29].

Таким образом, учащиеся должны понять, что словарная статья имеет следующие основные части: а) заголовочное слово; б) грамматические пометы; в) толкование лексического значения слова; г) примеры употребления этого слова в речи [8, с. 87].

При знакомстве с толковым словарем учитель может дать учащимся задание — составить словарную статью двух-трех слов. При этом слова должны быть известны им, т.е. подобраны таким образом, чтобы дети могли сами составить толкование слов, например: ч1ыгу «земля, суша, почва и т.д.», кьолэны «пестрый, цветной», к1одын «пропасть». Например:

Ч1ЫГУ (ч1ыгур, ч1ыгухэр) 1. *Земля*. Тыгъэм епхыгъэ планетэмэ ащыщэу тыгъэр къэзык1ухъэрэр ары. Ч1ыгум тыгъэр илъэсым кык1оц1 зэ къек1ухъэ. 2. *суша*. Псым фэшъхьафрэ гъушъэр ары. Къухъэм тет ц1ыфмэ ч1ыгур альэгъугъ. 3. *почва*. Ч1ышъхъашъо къатыр ары. Ч1ыгур ажъуагъ. Ч1ыгу дэир бгъэш1умэ лэжыгъэр дэгъоу кыщэк1ы. 4. *участок*. Пачъыхъагъо Урысыем иуахътэ ч1ыгум инахъыбэ дэдэр помещикмэ алыгъыгъ. 5. *территория*. Зыгорэм ич1ыгу щыщэу залэ щизи тыфаеп, тэ тич1ыгу щыщэу зы т1уали зыми еттынэп.

КЪОЛЭНЫ (къолэныр, къолэнхэр) *пестрый, -ая, -ое*. Шъо зэфэшъхьафыбэу зэхэлъыр ары. Шэк1 къолэн. Джэнэ къолэн щыгъ. Шы къолэн тес. Делэм къолэн ик1ас (гуш.)

К1ОДЫН (к1одыныр) к1одыгъэ гл. имасд. 1. *пропасть*. Шыр к1одын 1оу ымыш1эу зыдегъэк1ым к1одыгъэ. 2. *гибнуть*. Лэжыгъэр к1одынэу

ежъагъ. 3. *портиться*. Ешъуак1о хъугъэ, к1одынэу ежъагъ. 4. *протухнуть*. Лыр к1одынэу ежъагъ.

Затем можно сравнить со Словарем, проверить толкование этих слов в нем.

Толковый словарь может быть использован на уроках адыгейского языка при изучении различных тематических или лексико-семантических групп слов.

Слово, называя то или иное явление действительности, закрепляет в сознании человека результаты его познавательной деятельности. Вместе со словом к человеку приходят знания о мире, развивается его мышление, обеспечивается общение с членами коллектива, говорящего на данном языке.

Овладение новыми словами и уточнение значений знакомых детям слов является средством познания действительности, совершенствования владения детьми языком как средством общения. Поэтому расширению словарного запаса школьников в учебном процессе необходимо уделять большое внимание.

Обогащение словарного запаса учащихся — особое и важнейшее направление в работе учителя-словесника вообще, учителя адыгейского языка в частности, и оно призвано: а) разъяснить незнакомые детям слова и отдельные значения многозначных слов, обучить точному употреблению слов; б) развить у детей умение употреблять слова в зависимости от типа и стиля речи; в) заменить в словарном запасе ученика диалектные, просторечные слова на эквивалентные им литературные. Все эти задачи помогает выполнять «Толковый словарь адыгейского языка».

На уроках адыгейского языка учащиеся получают как языковые, так и неязыковые знания. Знания о языке дети приобретают в процессе его изучения, и вместе с ними они пополняют свой словарный запас, усваивая лингвистическую терминологию. Внеязыковые знания об окружающем мире учащиеся на уроках черпают как из словарей, так и из текстов художественных произведений, различных публицистических текстов и т.д. Толковый словарь

может быть использован при работе с текстами и выполнении заданий к ним как на уроках по развитию речи, так и на обычных уроках адыгейского при изучении лексики, морфологии, синтаксиса, при повторении, обобщении и систематизации пройденного материала. При изучении лексики, например, учитель может дать учащимся упражнение, которое включает много разных заданий, при этом он может предусмотреть их частичное выполнение детьми, т.е. подойти к выполнению заданий детьми дифференцированно: одни работают с толковым словарем, объясняют лексическое значение слов; другие — используют словарь для определения стилистической окраски слов; третьи — находят устаревшие слова, встречающиеся в тексте, выясняют их значение при помощи толкового словаря.

Задания к упражнениям могут научить внимательно, бережно, вдумчиво относиться к родному языку, который является важнейшей частью нашей национальной культуры и основным средством ее постижения, приобщения к ее неисчерпаемым богатствам. А узнавая, постигая, разгадывая тайны родного слова, мы глубже познаем особенности национального характера, нашей культуры, истории.

Приведем несколько примерных заданий, которые могут быть включены учителем в ход уроков адыгейского языка при изучении учащимися раздела «Лексика» в 6-м классе. При выполнении данных заданий дети используют «Толковый словарь адыгейского языка».

1. Работа с текстом.

Хэт ышлэра лутлэн шъабэр плуаблэ хьуцтмэ адыгэмэ агу кьэзгъэклыгъэр. Чэцрэ ар плэчладзэу, пчэдыжърэ плэр пштэжъмэ тетлысхьаплэ пфэхьуцтмэ, нэфынэр тыридзэу дэпкъым пылгагъэмэ, тыгъэпс зэраклагъэм фэдэу унэр кьыпцигъэхьуцтмэ хэт апэ гу лызытагъэр? Зепхьацтмэ лэрыфэгъоу, уеплыщтмэ нэплъэгъу гъашлоу, бэрыгъашлэу щытмэ хэт кьыхэзыхыгъэр. Апэу псыуцыр кьызычыгъэм уфэуцлэу, псыгъо лантлэу ар зэрэщытым ыгу кьыгъэклыгъэщтын ублэмэ теплъ-

хьэрэр телъынэу, лалъмэкъ пшлымэ узфаер рызепхьанэу зэрэщытыр. Зэтебгъэлэнтхъмэ лутлэныр, пллэныпэ-пллэныпэу зэхэтэу, уц лъапсэм кьыщэжъмэ кьыдэклуаеу тхыпхъэхэр зэрилэр зыгорэм ылъэгъугъ. Жъауплэ-клэ бгъэгъушъымэ, а лутлэным ышъо дарие гъожъм фэдэу нэфынэу зэрэхъурэр зыгорэм ыгу рихъыгъ.

Шъомрэ тхыпхъэмрэ ежъ ыгу кьы-зэрилоу зэригъэклузэ бзылъфыгъэ горэм плуаблэ ышъагъ. Ау уц лъапсэм тырилъэгъогъэ тхыпхъэ закъор арэпщтын бзылъфыгъэ лапэхэм кьыкляло-тыклыжыгъэр. Нэрынэ-нэрынэу зэридзэу плуаблэм клэрэсыфэ, гупшысэ клыхъэу кьыфэклуагъэх иорэдхэр. Мафэ къэси ылъэгъоу ылэ члэклыгъэ гухъарэ хьырахъишъэхэр кьыхихыгъ. Зэ еплъи плуаблэу шъуиунэ илым. Еплъ гуфаплъэу, кьэпшлэжыщт: мары чыдэлъэшъу зыфалорэр. Чэур зэрашлыхъэрэм фэд, хьалыжъо къо-пищ, пэло бзыпхъ, ку гъогу. Мыдрэ цэрыцэ-цэрыцэу, жъгъэеу зэфэдэкъаб-зэу плоблэ нэзыр зэрэлушлыкыгъэм пхъэклыч тео макъэр угу кьегъэклы: лъатэу, лъатэу, ау зы пкъым итэу.

Дунаим зи макъэ зимылэ е шъончъэ-шэпхъэнчъэ тетэп. Зы шъолъыр гъэунэфыгъэ кьызхэты-мыгъэщырэ хъоо-пщаоу тыкъэзыуцу-хъэу кьытшлошлырэм ил ежъ шапхъэ хэушъэфагъэу. А шъэф мыухыжъм ыцыпэ кьэзгъотыгъэр ары зиплуаблэ хьырахъишъэу зышлышъугъэр. Шъхъадж ыгу кьызэриубытыгъэу а дунаим хэушъэфэгъэ мэкъэмэ дахэр илэшлагъэ хилъхъагъ. Арыба а зы лутлэным хашлыклми, пхъашъэу зыщырахъухъэрэм а зы шапхъэр илэ-ми, плуаблэхэр зэфэмыдэ зышлыхэрэр (Унэрэкъо Р.)

1. Определите тему и основную мысль текста, озаглавьте его.

2. Прочитайте словарную статью:

ПЛУАБЛ (плуаблэр, плуаблэхэр) циновка. лутлэным е щэрэзым хэшлы-кыгъэу адыгэмэ алырэгъу папклэу агъэпсэуалъэгъэщтыгъэр ары. *Шгузым плуаблэ ышлыгъ. Плуаблэр плэкlorым илэ.*

3. Подберите синонимы к словам *пштэжъмэ, лэрыфэгъоу.*

4. Определите лексическое значение слов *лут1эн, лант1э, лалэмэкъ, дарий, тхыпхэ, гухьарэ, хъырахъишъ, бзыпхъ, бэрыгъаш1*. Используйте «Толковый словарь адыгейского языка».

5. Разберите по составу слова *тыгъэпсы, псыуцы, плэч1адзэ, чыдэлгъишъу*.

6. Объясните значение выражений *тыгъэпс зэрак1агъэм фэдэу, нэрынэ нэрынэу зэридзэу, дунаим хэушгъэфэгъэ макъэхэр*.

П. Задания к разделу «Лексика».

1. Прочитайте словарную статью:

ЗИУЦ1ЭП1ЫЖЪЫГЪ (зеуц1эп1ыжъы) лъы1. 1. сам себя запачкал, запачкался, -лась, -лось. Зиуш1ои-жъыгъ, ш1ои зиш1ыжъыгъ. К1алэм щагу псынжъым щыджэгугэ зиуц1эп1ыжъыгъ. 2. опозорился, -лась, -лось. Емык1у къызфихъыжъыгъ. Тыгъуи зиуц1эп1ыжъыгъ («Толковый словарь адыгейского языка»).

2. Подберите синонимы к словам: *зиуц1эп1ыжъыгъ, зиуш1оижъыгъ*. Чем различаются слова, входящие в синонимический ряд?

3. Определите значение устаревших слов адыгейского языка: *ашгъо, дэнылъ, джормэ, джыл, сагъындакъ, темлэч, мэлу*. Используйте «Толковый словарь адыгейского языка».

4. Используя «Толковый словарь адыгейского языка», выпишите несколько устаревших слов. (Тандж, маист, лъхъонч, азат, къамылыбжъ, хъаткъ, пхъаны1у).

5. В «Толковом словаре адыгейского языка» найдите слова, обозначающие флору. (Къэраб «одуванчик», остыгъай «пихта», пхъэцы «мох», от-

абэ «лозняк», тфэи «граб», къазмэкъпан «облепиха»).

6. В «Толковом словаре адыгейского языка» найдите слова, обозначающие фауну. (Бэджэшъ «шакал», домбай «зубр», мэкъгъатыхъу «рысь», мэзчэт «фазан», хъыу «сойка», къыдыр «мул», къохъужъ//къохъусэжъ «кабан», ныбадж «беркут», ч1ыбжъэ «шмель», цунды «ворон»).

7. Из «Толкового словаря адыгейского языка» выпишите 8 слов иностранного происхождения. (Балкон, башлыкъ, бэдзэр, галифе, графин, краск, къэрэгъул, платформ).

8. Используя «Толковый словарь адыгейского языка», напишите несколько диалектных слов и их варианты в адыгейском литературном языке: *фыщын* (чэрэз «вишня»), *парго* (пцэжъый «рыба»), *ебэджын* (тефэн «упастъ»), *ащэфы* (мэщы «просо»), *щамсый* (щэтырэ «зонт»), *къаун* (наш «дыня»), *къэпраз* (хъырбыдз «арбуз»).

Таким образом, словарная работа на уроках адыгейского языка, работа по развитию речи в целом должна занимать ведущее место. Эффективность этой работы зависит от профессионализма учителя-словника. Работа со словарями — это одна из технологий при обучении адыгейскому языку. Необходимо формировать у учащихся умение пользоваться всеми видами словарей, что, безусловно, повысит уровень их культуры и обогатит словарный запас.

«Толковый словарь адыгейского языка» имеет большое значение для развития речи и обогащения словарного запаса учащихся, является одним из важнейших типов лингвистических словарей.

Примечания:

1. Потиха З.А., Розенталь Д.Э. Лингвистические словари и работа с ними в школе: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1987. 127 с.

2. Ушинский К.Д. Собрание сочинений: в 11 т. М.; Л., 1948-1952. 298 с.

3. Thornbury S. How to Teach Vocabulary. Harlow: Longman. 2004. 185 p.

4. Калинин А.В. Лексика русского языка. М.: Изд-во Московского университета, 1971. 232 с.

5. Хъат1энэ А.А., К1эрэщэ З.И. Адыгабзэм изэхэф гущы1алъ. Мыекъуапэ, 2006. 512 с.

6. Абрегов А.Н. Первый толковый словарь на Северном Кавказе // Жизнь во имя науки: к 85-летию со дня рождения З.И. Керашевой. Майкоп: Качество, 2008. С. 75-79.

7. Шаов А.А. Основы адыгской лексикографии. Майкоп, 1988. 224 с.

8. Вирченко Ф.И. Использование лингвистических словарей на занятиях по русскому языку в средней школе. Майкоп, 1993. 230 с.

References:

1. Potikha Z.A., Rosental D.E. Linguistic dictionaries and working with them at school: A manual for a teacher. — M.: Prosveshchenie, 1987. 127 pp.
2. Ushinsky K.D. Collected works in 11 vol. M. — L., 1948-1952. 298 pp.
3. Thornbury Scott / How to Teach Vocabulary. Harlow: Longman. — 2004. — 185 p.
4. Kalinin A.V. The vocabulary of the Russian language. — M.: Moscow University publishing house, 1971. 232 pp.
5. Хьатлэнэ А.А., К1эрэщэ Z.I.Adygabzem изэхэф гуцы1алъ. — Мыекъуапэ, 2006. 512 pp.
6. Abregov A.N. The first explanatory dictionary in the North Caucasus // Life in the name of science: To the 85 anniversary of Z.I. Kerasheva. — Maikop: Kachestvo, 2008. — P. 75-79.
7. Shaov A.A. Foundations of the Adyghe lexicography. Maikop, 1988. 224 pp.
8. Virchenko F.I. The use of linguistic dictionaries at the lessons of Russian at a secondary school. — Maikop, 1993. 230 pp.